

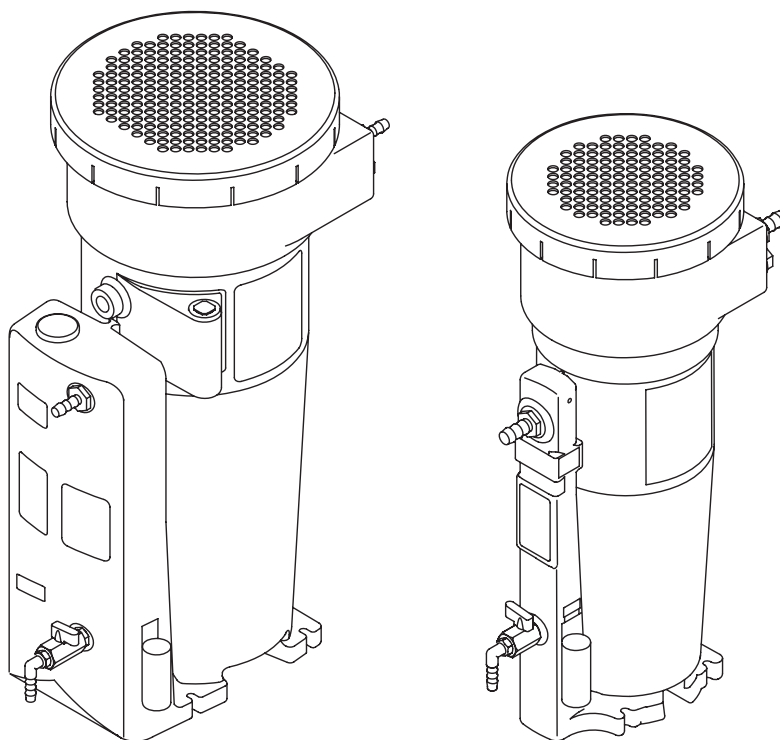
DE - deutsch
EN - english
FR - français
NL - nederlands

KAESER
KOMPRESSOREN

Installations- und Betriebsanleitung
Instructions for installation and operation
Instructions de montage et de service
Installatie- en Gebruiksaanwijzing

Öl-Wasser-Trenner | Oil-water separator | Séparateur huile-eau | Olie-/waterscheider

AQUAMAT CF3 / CF6





KAESER KOMPRESSOREN GmbH
Carl-Kaeser-Str. 26
D-96450 Coburg

Tel.: +49 (0)9561 640 0
Fax: +49 (0)9561 640 130

Mail: info@kaeser.com
Web: <http://www.kaeser.de>

Inhalt

Bestimmungsgemäße Verwendung.....	6
Allgemeine Sicherheitshinweise 6	
Technische Daten.....	10
Spezifische Leistungs- und Klimadaten.....	12
Funktionsbeschreibung	13
AQUAMAT CF6 mit Heizung (optional) 13	
Installation	15
Aufstellbereich 17	
Bodenmontage..... 17	
Wandmontage..... 17	
Inbetriebnahme	19
AQUAMAT CF mit Frischwasser füllen 19	
Wartung.....	19
Abwasser-Kontrolle wöchentlich..... 19	
Vor jeder Wartung..... 21	
Wartung..... 21	
Filterwechsel 21	
Durchführung 23	
Grundreinigung des AQUAMAT CF..... 23	
Nach der Wartung 23	
Bauteile	26
Lieferbare Ersatzteile	26
Allgemeine Leistungs- und Klimadaten.....	27
Entsorgung	28

Content

Use as directed.....	7
Safety rules.....	7
Technical data	10
Spezific performance and climate data	12
Function	14
AQUAMAT CF6 with heating (optional)	14
Installation	16
Area of installation	18
Floor mounting	18
Wall mounting.....	18
Putting into operation.....	20
Fill AQUAMAT CF with clean water	20
Maintenance	20
Weekly wastewater test	20
Before any maintenance	22
Maintenance.....	22
Filter replacement	22
Procedure.....	24
General cleaning of AQUAMAT CF	24
After maintenance work	24
Components	26
Spare parts available	26
General performance and climate data	27
Disposal	29

Sommaire

Utilisation conforme	7
Avis général de sécurité.....	7
Caractéristiques techniques ..	10
Caractéristiques et données climatiques spécifiques	12
Fonctionnement	14
AQUAMAT CF6 avec système hors-gel (en option)	14
Installation	16
Zone d'installation	18
Montage au sol.....	18
Fixation au mur	18
Mise en service.....	20
Remplir l'AQUAMAT CF avec de l'eau claire	20
Entretien.....	20
Contrôle hebdomadaire de l'eau.....	20
Avant chaque entretien	22
Entretien	22
Remplacement du filtre	22
Marche à suivre.....	24
Nettoyage complet de l'AQUAMAT CF	24
Après l'entretien	24
Nomenclature des pièces	26
Pièces de rechange	26
Caractéristiques et données climatiques générales	27
Élimination.....	29

Inhoud

Doelmatig gebruik.....	7
Veiligheidsinstructies.....	7
Technische gegevens	10
Specifiek gegevens over capaciteit en klimaat.....	12
Functiebeschrijving	14
AQUAMAT CF6 met verwarming (als optie).....	14
Installatie.....	16
Plaatsingsplek	18
Vloermontage.....	18
Wandmontage.....	18
In bedrijfstellen	20
AQUAMAT CF met vers water vullen	20
Onderhoud.....	20
Controle van het afvalwater wekelijks	20
Vóór iedere onderhoudswerkzaamheden	22
Onderhoud	22
Filterwissel	22
Uitvoering	24
AQUAMAT CF-basisreiniging	24
Na onderhoudswerkzaamheden	24
Onderdeeltkening	26
Leverbare onderdelen	26
Algemeen gegevens over capaciteit en klimaat.....	27
Afvalverwijdering	29

Bestimmungsgemäße Verwendung

Der AQUAMAT CF dient zur gesetzeskonformen Aufbereitung demulgierfähiger Kompressorkondensate. Der Betrieb des Öl-Wasser-Trenners ist der örtlichen „Unteren Wasserbehörde“ anzuzeigen.

AQUAMAT CF3

Medien- / Umgebungstemperatur:
+5 ... +60 °C

AQUAMAT CF6

Medientemperatur: +5 ... +60 °C
Umgebungstemperatur: –5 ... +60 °C
– nur für stationären Einsatz geeignet
– nicht zum Einsatz in explosionsgefährdeten Bereichen geeignet.

Allgemeine Sicherheitshinweise



GEFAHR! Druckluft!

Durch Kontakt mit schnell oder schlagartig entweichender Druckluft oder durch berstende Anlagenteile besteht Gefahr schwerer Verletzungen oder Tod.

Nur druckfestes Installationsmaterial verwenden!

Verhindern Sie, dass Personen oder Gegenstände von Kondensat getroffen werden können.

Nichtbeachten kann zu Verletzungen oder Geräteschäden führen!



VORSICHT! Ölhaltiges Kondensat!

Ölhaltiges Kondensat enthält gesundheits- und umweltgefährdende Stoffe, die Haut, Augen und Schleimhäute reizen und schädigen können. Ölhaltiges Kondensat darf nicht in Kanalisation, Gewässer oder Erdreich gelangen.

Beachten Sie, dass die nationalen gesetzlichen Grenzwerte für Indirekteinleitung regional abweichen können.

Das zur Indirekteinleitung bestimmte Abwasser darf eine Konzentration an Kohlenwasserstoffen von 10 mg/l nicht überschreiten.



VORSICHT! Verletzungsgefahr!

Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.

Überwachung

Der Betreiber hat die Dichtheit und Funktionsfähigkeit ständig zu überwachen.

- AQUAMAT CF regelmäßig auf Dichtheit überprüfen!
- Ablaufendes Reinwasser wöchentlich mittels Referenztrübung kontrollieren!
- Bevorratung eines Wartungspakets!

Use as directed

The AQUAMAT CF unit is designed for the treatment of demulsifiable compressor condensates in compliance with legal requirements. Your local "lower-level water authority" needs to be notified about the operation of the oil-water separator.

AQUAMAT CF3

Media / ambient temperature:
+5 ... +60 °C

AQUAMAT CF6

Media temperature: +5 ... +60 °C
Ambient temperature: -5 ... +60 °C
– only suitable for stationary application
– not suitable for use in hazardous areas

Safety rules



DANGER!

Compressed air!

Contact with quickly or suddenly escaping compressed air or with bursting plant components carries a risk of serious injury or death.

Only use pressure-resistant installation material!

Ensure that condensate cannot squirt or splash onto persons or objects.

Non-observance can result in injuries or damage to devices!



CAUTION!

Oil-contaminated condensate!

Oil-contaminated condensate contains substances that are hazardous both to health and the environment. These substances may cause irritation or damage to the skin, eyes and mucous linings. Oil-contaminated condensate must not be allowed to get into the sewer system, water bodies or the soil. Please note that the national legal limit values for indirect discharge may vary regionally.

The wastewater destined for indirect discharge must not exceed a hydrocarbon concentration of 10 mg/l.



CAUTION!

Risk of injury!

Hoses must always be fixed in such a manner that they do not make flapping movements and lead to injuries and/or damage.

Supervision

The operator must ensure through constant monitoring that the AQUAMAT CF oil-water separator is in a leaktight condition and functioning correctly.

- Check the oil-water separator for leaks regularly!
- Check the outflowing clean water every week using the reference test kit!
- Always keep a maintenance package!

Only use original maintenance package

Contaminated objects have to be cleaned or disposed of according to the legal regulations.

Utilisation conforme

L' AQUAMAT CF permet un traitement conforme à la loi de condensats de compresseurs non-émulsifiés. Toute utilisation de séparateurs huile-eau doit être déclarée aux autorités locales responsables des fonds sous-marins.

AQUAMAT CF3

Température de condensat/ambiante
+5 ... +60 °C

AQUAMAT CF6

Température de milieu : +5...+60 °C
Température de ambiante : -5...+60 °C
– AQUAMAT CF n'est approprié que dans le cas d'une utilisation stationnaire.
– L'AQUAMAT ne convient pas pour l'utilisation dans les atmosphères explosibles.

Avis général de sécurité



DANGER !

Air comprimé !

Risque de blessures graves voire danger de mort en cas de contact avec de l'air comprimé s'échappant rapidement ou soudainement ou en cas d'explosion de certaines pièces de l'appareil.

N'utilisez que des composants antidéflagrants ! Evitez que des personnes ou des objets ne soient touchés par le condensat. Le non-respect de ces consignes peut conduire à des blessures ou endommager l'appareil !



ATTENTION !

Condensat huileux !

Le condensat huileux comprend des éléments dangereux pour la santé et l'environnement. Ceux-ci peuvent irriter et attaquer la peau, les yeux et les muqueuses. Le condensat huileux ne doit parvenir ni dans les canalisations, ni dans les points d'eau, ni dans la terre.

Cependant, il faut être vigilant car les valeurs limites légales en vigueur au plan national peuvent être différentes de celles en vigueur au plan régional.

Le rejet indirect de certaines eaux usées ne doit pas dépasser une concentration en hydrocarbures de 10 mg/l.



ATTENTION !

Risque de blessure !

Les flexibles doivent toujours être fixés de façon à ce qu'ils ne puissent pas se déplacer sous l'action d'un coup de bélier et ne risquent pas de blesser quelqu'un ou d'occasionner des dommages.

Surveillance

L'exploitant doit surveiller de façon constante l'étanchéité et le bon fonctionnement de l'appareil.
– Surveillance régulière de l'étanchéité d'AQUAMAT CF !

Doelmatig gebruik

De AQUAMAT CF dient voor de aanmaak van demulgeerbare compressorcondensaten. Het bedrijven van een olie/water-afscheider moet aangemeld worden bij de plaatselijke instantie die verantwoordelijk is voor water-aangelegenheden.

AQUAMAT CF3

Temperature van de medium/
van de omgeving +5 ... +60 °C

AQUAMAT CF6

Temperature van de medium: +5 ... +60 °C
Temperature de omgeving: -5 ... +60 °C
– AQUAMAT is enkel geschikt voor stationair gebruik
– AQUAMAT is niet geschikt voor gebruik in zones waar explosiegevaar heerst.

Veiligheidsinstructies



GEVAAR!

Perslucht!

Door contact met snel of plots ontvrijkende perslucht of door barstende onderdelen van de installatie bestaat er gevaar voor zware verwonding of dood.

Enkel drukbestendig installatiemateriaal gebruiken!

Vermijden dat personen of voorwerpen kunnen getroffen worden door condensaat.

Het niet naleven van deze regels kan leiden tot verwondingen of beschadigingen aan het toestel!



VOORZICHTIG!

Condensaat bevat olie!

Condensaat dat olie bevat kan schadelijk zijn voor gezondheid en milieu. Het bevat stoffen die huid, ogen en slijmvliezen kunnen prikkelen en beschadigen. Condensaat dat olie bevat mag niet in riolen, waterlopen of in de aarde geraken.

Hou er rekening mee dat de nationale wettelijke grenswaarden voor indirecte emissie regionale afwijkingen kunnen vertonen.

Het voor indirecte emissie bedoeld afvalwater mag een koolwaterstofconcentratie van 10 mg/l niet overschrijden.



VOORZICHTIG!

Verwondingsgevaar!

Slangen moeten altijd zo worden bevestigd, dat deze geen zwiepende bewegingen kunnen maken wat letsel of schade tot gevolg kan hebben.

Controle

De exploitant moet de dichtheid en de functionaliteit voortdurend controleren.

- AQUAMAT CF regelmatig controleren op lektheid!
- Afvloeiend zuiver water wekelijks controleren door middel van referentiestrooiing!
- Bevoorrading van een onderhoudspakket

Nur originales Wartungspaket verwenden!

Kontaminierte Gegenstände sind nach den gesetzlichen Bestimmungen zu reinigen bzw. zu entsorgen.

Diese Arbeiten sind im Betriebshandbuch zu dokumentieren. Betriebshandbuch und Wartungsberichte sind aufzubewahren und auf Verlangen den örtlich zuständigen Behörden vorzulegen.

Bei der Installation sind ebenfalls die geltenden nationalen Bestimmungen und Sicherheitsvorschriften einzuhalten!

- AQUAMAT CF nur im leeren Zustand transportieren!
- AQUAMAT CF nicht im Außenbereich aufstellen!
- AQUAMAT CF vor direkter Sonneneinstrahlung schützen!
- AQUAMAT CF6: bei Installation im frostgefährdeten Innenbereich ist eine Heizung zu verwenden (Option)!
- Sicherstellen, dass im Schadenfall kein Öl oder ungereinigtes Kondensat in die Kanalisation läuft!
- Keine Fremd-Flüssigkeit in AQUAMAT CF einfüllen, da dies zur Beeinträchtigung der Filterfunktion führen kann!

Bei wesentlichen Abweichungen von der allgemeinen bauaufsichtlichen Zulassung wie z.B. beim Einsatz von Fremdfilter ist die Verwendbarkeit des Bauprodukts / AQUAMAT CF durch die Zulassung nicht nachgewiesen. Eine Zustimmung im Einzelfall durch die zuständige Behörde vor Ort ist erforderlich.

Ebenso ist ein Anspruch auf Beseitigung von Sachmängeln innerhalb von 2 Jahren nicht gegeben!

Gemäß Pflichten des Betreibers ist zu beachten:

Einbau, Aufstellung, Instandhaltung, Instandsetzung oder Reinigung:

Mit diesen Tätigkeiten ist ein Fachbetrieb zu beauftragen, sofern der Betreiber nicht selbst die Voraussetzungen erfüllt.

Ein störungsfreier Betrieb ist gegeben, wenn die unter Wartung aufgeführten Punkte beachtet werden.

Inhaltsstoffe des Kompressorenkondensats sind abhängig von der jeweiligen Anwendung.

Die Schaffung notwendiger Vorsichtsmaßnahmen obliegen dem Betreiber.

This work has to be documented in the operating manual. The operating manual and maintenance reports must be filed and presented to the responsible local authority if requested.

For the installation, the national regulations and safety instructions in force also need to be observed!

- Only transport the AQUAMAT CF unit when it is empty!
- Do not install the AQUAMAT CF outdoors!
- Protect the AQUAMAT CF against direct exposure to sunlight
- AQUAMAT CF6: in the case of installation in a room where there is a danger of frost, a heating system has to be employed (optional)!
- Take measures to ensure that oil or untreated condensate cannot enter the sewer system in the event of damage!
- Do not fill any foreign liquid or substances into the pre-separation tank / AQUAMAT CF since this may impair the filter function!

In the event of significant differences compared with the specifications of the general technical approval, e.g. the employment of non-original filters, the approval no longer covers the usability of the AQUAMAT CF product. In such cases, individual approval of the responsible local authority will be required.

Moreover, there will be no entitlement to the remedy of defects within a 2-year period!

The operator's duty of care includes the following:
Installation, siting, maintenance, repair or cleaning:

These tasks have to be carried out by a specialist firm, as required by law, unless the operator himself possesses the necessary qualifications and entitlements.

To ensure trouble-free operation, observe all the points listed under maintenance: The constituents of the compressor condensate will depend on the specific application.

It is part of the operator's duty of care to take the necessary precautions, where appropriate.

- Contrôle hebdomadaire de l'écoulement des eaux pures grâce à la turbidité référentielle !
- Approvisionnement avec un pack de maintenance !

Il ne faut utiliser que des pack de maintenance originaux !

Les objets contaminés doivent être nettoyés et éliminés selon les dispositions prévues par la loi. Ces travaux doivent être documentés dans le manuel d'exploitation. Le manuel d'exploitation ainsi que les rapports de maintenance doivent être conservés et présentés aux autorités locales compétentes sur demande.

Veuillez respecter également, lors de l'installation, les dispositions et les consignes de sécurité prévues par la loi et en vigueur au niveau national.

- AQUAMAT CF ne peut être transporté qu'à vide !
- AQUAMAT CF ne doit pas être installé à l'extérieur !
- AQUAMAT CF doit être protégé de toute exposition au soleil!
- AQUAMAT CF6: En cas d'installation dans une pièce qui ne serait pas à l'abri du gel, il faut utiliser un système hors-gel (option)!
- En cas de dysfonctionnement, il faut s'assurer qu'il n'y ait aucun rejet d'huile ni de condensat non purifié dans les canalisations!
- Il ne doit y avoir aucun liquide étranger dans la cuve de séparation à la pompe / remplir AQUAMAT CF, car cela pourrait altérer la fonction du filtre !

En cas de divergences essentielles, comme par exemple l'utilisation de filtres étrangers, l'autorisation générale accordée par l'Administration de surveillance pour l'exploitation du produit/AQUAMAT CF ne serait plus valable. Un accord des autorités compétentes est donc nécessaire pour chaque cas particulier. Toute demande de recours en garantie dans la période des 2 ans serait également rejetée en pareil cas !

Selon devoirs de l'exploitant, il faut impérativement respecter les instructions pour : le montage, l'installation, l'entretien, la réparation ou le nettoyage : Dans le cas où l'exploitant ne remplirait pas lui-même les conditions, il faut mandater une entreprise spécialisée pour accomplir toutes ces tâches.

Une exploitation parfaite est obtenue lorsque les points mentionnés au paragraphe entretien sont observés. Les éléments provenant de condensats de compresseurs dépendent de chaque utilisation. Il appartient à l'exploitant de prendre les dispositions nécessaires.

Enkel originele onderhoudspakket gebruiken!

Besmette voorwerpen moeten in overeenstemming met de wettelijke bepalingen gereinigd resp. als gevaarlijk afval afgevoerd worden.

Deze werkzaamheden moeten gedocumenteerd worden in het bedrijfshandboek. Bedrijfshandboek en onderhoudsberichten moeten bewaard worden en op wens ter inzage voorgelegd worden aan de plaatselijk bevoegde instanties.

Bij de installatie moeten ook de geldige nationale regels en veiligheidsvoorschriften nageleefd worden!

- AQUAMAT CF enkel transporteren in lege toestand!
- AQUAMAT CF niet buiten installeren!
- AQUAMAT CF beschermen tegen rechtstreekse zonnestralen!
- AQUAMAT CF6: Bij installatie in ruimtes waar vorst zou kunnen heersen moet een verwarming ingezet worden (optioneel)!
- Veiligstellen dat er in geval van schade geen olie of ongereinigd condensaat uitloopt in de riolering!
- Geen vreemde vloeistoffen in het vóór-afscheidingsreservoir / in de AQUAMAT CF gieten, omdat dit de werking van de filter nadelig kan beïnvloeden!

Bij aanzienlijke afwijkingen van de algemene toestemming van het bouwtoezicht, zoals bijvoorbeeld bij het gebruik van vreemde filters, is de bruikbaarheid van het voor de bouw bestemd product / van de AQUAMAT CF niet bewezen door die toestemming. In bepaalde gevallen is een toestemming door de plaatselijke bevoegde instantie noodzakelijk.

Op dezelfde wijze bestaat er geen aansprakelijkheid op opheffing van gebreken aan het toestel binnen twee jaar tijd!

Volgens plichten van de exploitant moet rekening gehouden worden met het volgende:

Inbouw, installatie, onderhoud, reparatie of reiniging:

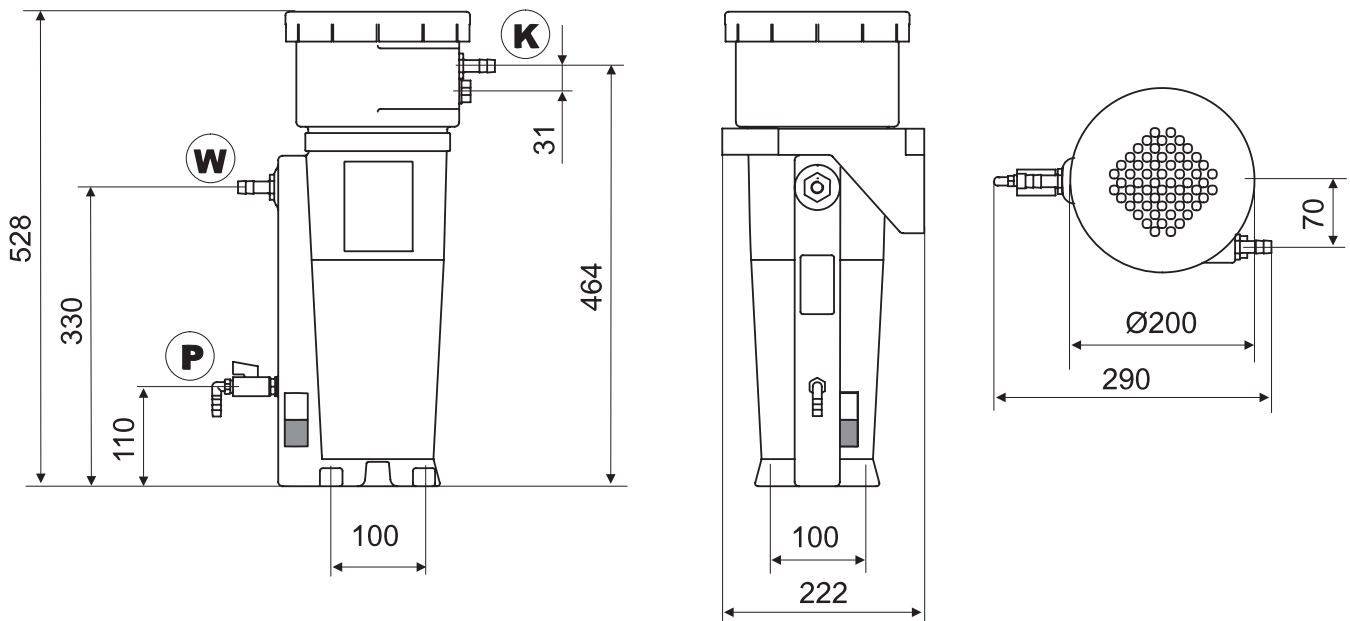
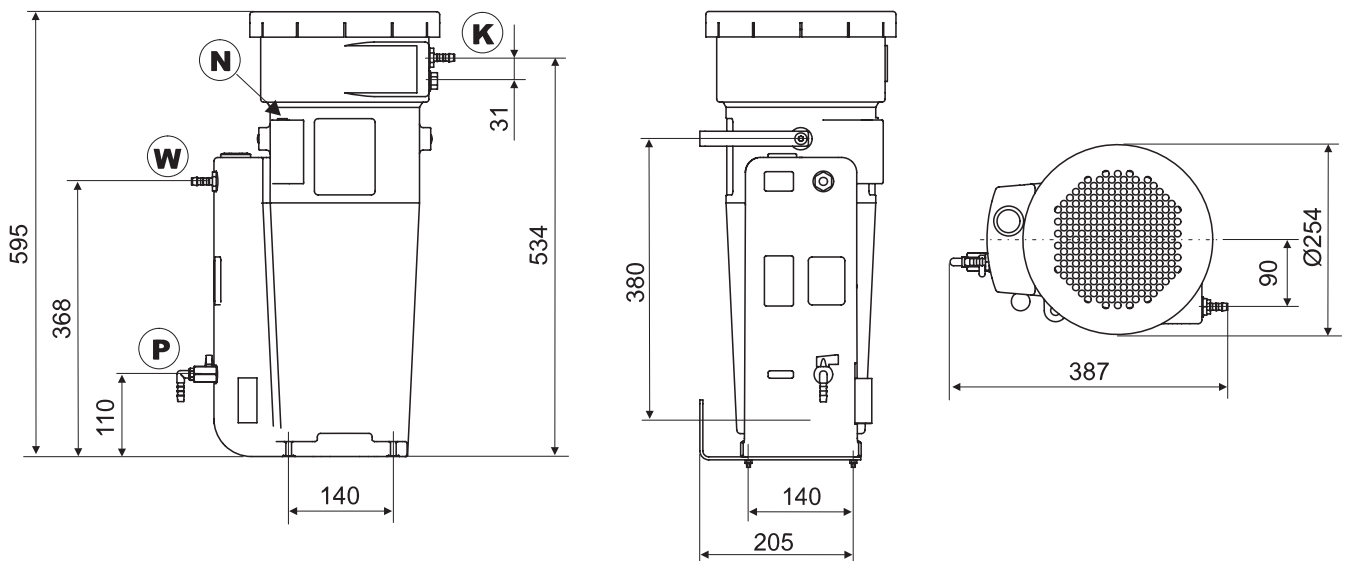
Deze werkzaamheden moeten uitgevoerd worden door een gespecialiseerd bedrijf, voor zover de exploitant zelf niet voldoet aan de voorwaarden.

Een stoorvrije werking is gegarandeerd indien de punten nageleefd worden die onder Onderhoud staan.

De inhoudsstoffen van het compressor-condensaat zijn telkens afhankelijk van de actuele toepassing.

De exploitant is verantwoordelijk voor de naleving van de noodzakelijke veiligheidsmaatregelen.

Technische Daten Technical data Caractéristiques techniques Technische gegevens	AQUAMAT CF3	AQUAMAT CF6
Bestellnummer Order reference No. de commande Bestelnummer	5.3390.0	5.3495.0
Behälter-Volumen Container capacity Capacité du réservoir Reservoir inhoud	10 l	18,6 l
Füllvolumen Filling volume Volume de remplissage Vulvolume	4,3 l	11,7 l
Kondensatzulauf (Schlauch) Condensate feed (hose) Entrée de condensat (flexible) Condensaatinvoer (slang)	2 × G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)	2 × G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)
Wasserablauf (Schlauch) Water outlet (hose) Sortie d'eau (flexible) Wateruitlaat (slang)	G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)	G $\frac{1}{2}$ (di = 10 mm)
Leergewicht Weight empty Poids à vide Leeggewicht	3,5 kg	5,75 kg
Min./max. Temperatur Min./max. temperature Température min/max Min./max. temperatuur	+5 ... +60 °C	+5 ... +60 °C
Max. Betriebsdruck am Zulauf Operating pressure max. Pression de service max. à l'entree Max. bedrijfsdruk	16 bar	
Vorfilter Prefilter Préfiltre Voorfilter	2,5 l	4,7 l
Hauptfilter Main filter Filtre principal Hoofdfilter	2,6 l	4,8 l

AQUAMAT CF3**AQUAMAT CF6**

K = Kondensatzulauf
Condensate feed
Entrée de condensat
Condensaatinvoer

W = Wasserablauf
Water outlet
Sortie d'eau
Wateruitlaat

P = Probe-Entnahmeventil
Sampling valve
Prise d'échantillon
Proefnamekraan

N = Niveaumelder
Level indicator
Indicateur du niveau
Niveaumelder

Maße sind keine zugesicherten Eigenschaften
The dimensions are not guaranteed product characteristics
Les cotes indiquées ne sont pas propriétés contractuelles
Afmetingen zijn geen gegarandeerde eigenschappen

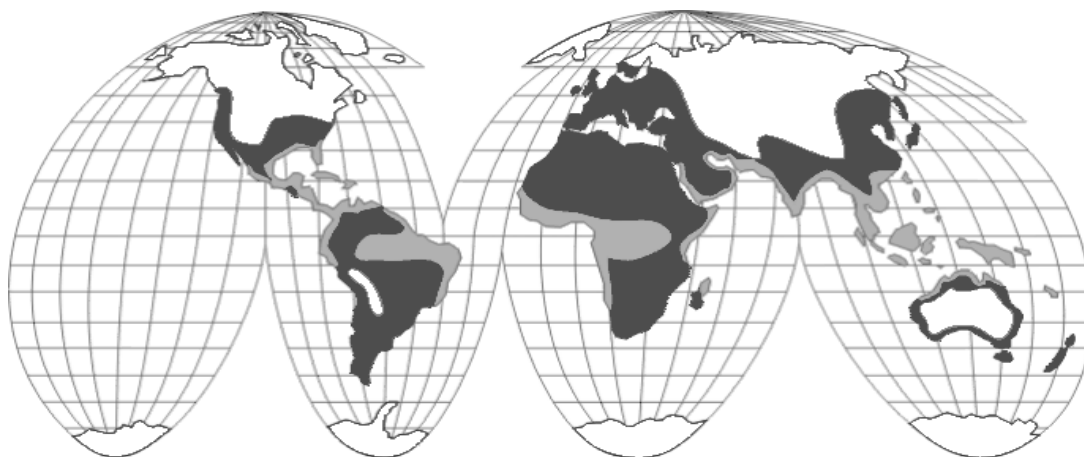
[mm]

Spezifische Leistungs- und Klimadaten

Specific performance and climate data

Caractéristiques et données climatiques spécifiques

Specifiek gegevens over capaciteit en klimaat



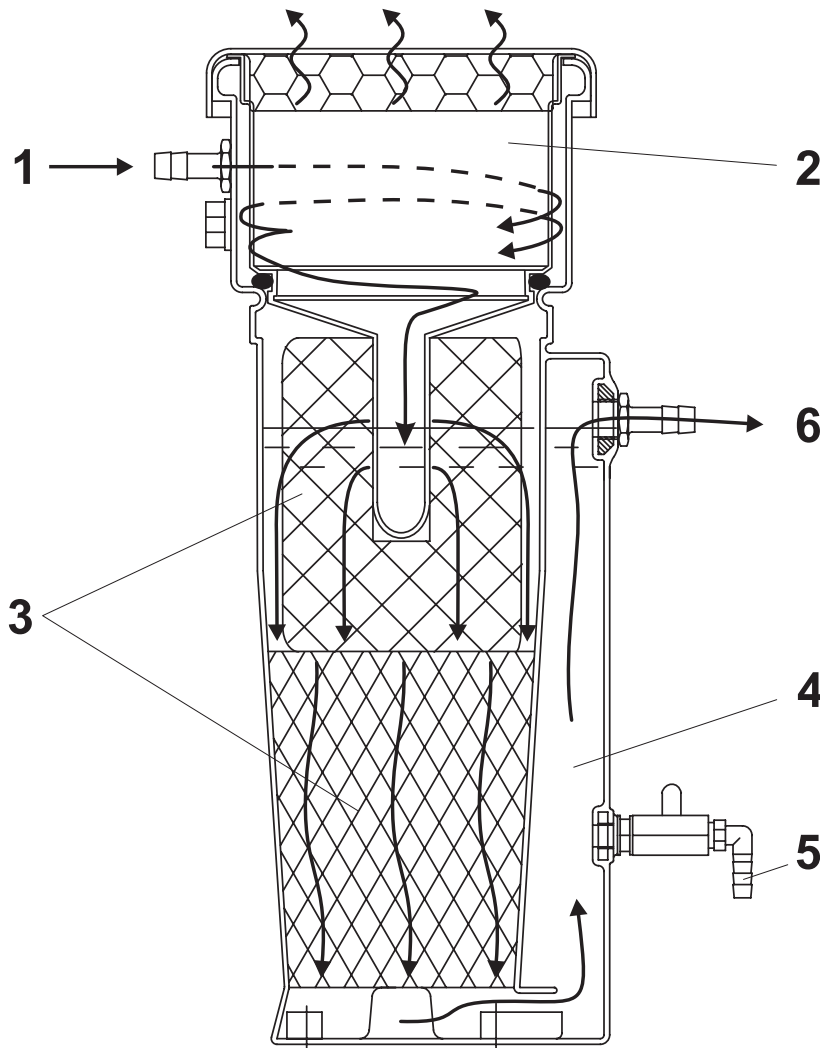
AQUAMAT	Klimazone Climatic zone Zone climatique Klimaatzone	Kompressorleistung / Compressor performance Puissance des compresseurs / Compressorcapaciteit [m³/min] *)				
		Schraubenkompressoren Screw compressors Compresseurs à vis Schroefcompressoren		Kolbenkompressoren 1 oder 2-stufig Piston compress., 1- and 2-stage Compre. à pistons, 1- et 2-étages Zuigercompress. 1- en 2-traps		
		SIGMA FLUID S-460 SIGMA FLUID MOL PAO-Öle/oil/huile/olien VCL-Öle/oil/huile/olien	VDL Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	VDL Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	PAO-Öle PAO oil Huile PAO PAO olien	Ester-Öle Ester oil Huile Ester Ester olien
CF3	grün/green/vert/groen	2,1	2,8	1,9	1,6	1,8
	blau/blue/bleu/blauw	1,9	2,4	1,7	1,4	1,6
	rot/red/rouge/rood	1,6	2,1	1,5	1,2	1,4
CF6	grün/green/vert/groen	4,2	5,5	3,8	3,2	3,7
	blau/blue/bleu/blauw	3,8	4,9	3,4	2,8	3,2
	rot/red/rouge/rood	3,2	4,2	2,9	2,4	2,8

*) Leistungsdaten bei Verwendung von Ölen nach Spezifikation von KAESER. Allgemeingültige Auslegung siehe Seite 27.

Performance data for the use of oils according to the KAESER specification. For a universal design see page 27.

Caractéristiques en cas d'utilisation d'huiles selon les spécifications de KAESER. Interprétation valable universellement, voir page 27.

Capaciteitsgegevens bij gebruik van olies in overeenkomst met de specificatie van KAESER. Algemeen geldige interpretatie: zie pagina 27.



Funktionsbeschreibung

Das ölhaltige Kondensat kann dem AQUAMAT CF unter Druck zugeführt werden (1).

Der Überdruck wird in der Druckentlastungskammer (2) abgebaut.

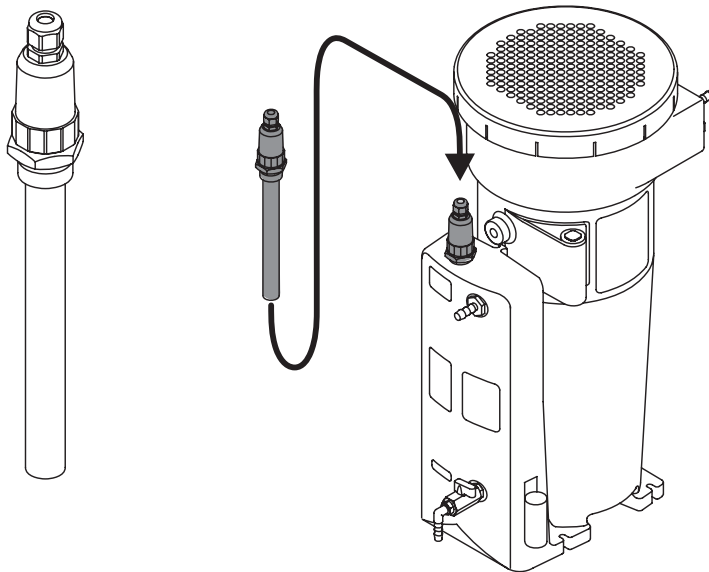
Das Kondensat fließt ohne Verwirbelung beruhigt in die darunterliegende Filterstufe und durchströmt den zweistufigen Austauschfilter.

Dieser Austauschfilter (3) besteht aus einem Vorfilter und einem Hauptfilter zur Bindung vorhandener Restölbestandteile.

Durch den Wasserablauf (6) fließt das Wasser aus dem AQUAMAT CF und kann direkt der Kanalisation zugeführt werden.

Am Probeentnahmeventil (5) kann jederzeit die Abwasserqualität überprüft werden.

- 1 Kondensatzulauf
- 2 Druckentlastungskammer
- 3 Vorfilter und Hauptfilter
- 4 Steigkanal
- 5 Probeentnahmeventil
- 6 Wasserablauf



AQUAMAT CF6 mit Heizung (optional)

Installations- und Betriebsanleitung der Heizung beachten!

Sinkt die Mediumtemperatur unter ca. 5 °C schaltet sich die Heizung automatisch ein.

Nach Erreichen einer Solltemperatur von 15 °C schaltet die Heizung automatisch ab. Ein eingebauter Überhitzungsschutz begrenzt die Temperatur der Heizung auf maximal 75 °C

Function

The oil-contaminated condensate can be fed under pressure to the AQUAMAT CF unit (1).

The pressure is reduced in the pressure relief chamber (2).

The condensate flows steadily into the subadjacent filter stage without turbulence and runs through the two-stage replacement filter.

The replacement filter unit (3) comprises a prefilter and a main filter for binding any residual oil constituents.

The water flows out of the AQUAMAT CF oil-water separator through the water outlet (6) and can be discharged directly into the sewer system.

A sampling valve (5) is provided so that the wastewater quality can be checked at any time.

- 1 Condensate inlet
- 2 Pressure relief chamber
- 3 Prefilter/main filter
- 4 Riser
- 5 Sampling valve
- 6 Water outlet

Fonctionnement

Le condensat huileux peut être introduit dans l'AQUAMAT CF quand celui-ci se trouve sous pression (1).

La surpression est éliminée dans la chambre de détente de pression (2).

Le condensat s'écoule calmement et sans turbulence et passe à travers le filtre de rechange à deux étages situé en dessous.

Le filtre de rechange (3) se compose d'un premier filtre et d'un filtre principal pour lier d'éventuelles particules huileuses restantes.

L'eau s'écoule hors d'AQUAMAT CF par la sortie d'eau (6) et peut se déverser directement dans les canalisations.

La qualité des eaux d'écoulement peut être vérifiée à tout moment au robinet d'essai (5).

- 1 Entrée du condensat
- 2 Chambre de détente de pression
- 3 Préfiltre/Filtre principal
- 4 Canal ascendant
- 5 Robinet d'essai
- 6 Sortie d'eau

Functiebeschrijving

Het condensaat, dat olie bevat, kan onder druk naar de AQUAMAT CF geleid worden (1).

De overdruk wordt afgebroken in de drukontlastingskamer (2).

Het condensaat vloeit zonder wervelingen in rustige toestand naar het eronder liggend filterniveau en stroomt door de vervangfilter met 2 niveau's.

Dit vervangfilter (3) bestaat uit een voorfilter en een hoofdfilter om de opgetreden restolie-bestanden te binden.

Door de waterafloop (6) loopt het water uit de AQUAMAT CF en het kan rechtstreeks in de riolering geleid worden.

Aan het aftapventiel voor monsters (5) kan de kwaliteit van het afvalwater op ieder ogenblik getest worden.

- 1 Instroming condensaat
- 2 Drukontlastingskamer
- 3 Voorfilter/Hoofdfilter
- 4 Stijgkanaal
- 5 Aftapventiel voor monsters
- 6 Wateruitlaat

AQUAMAT CF6 with heating (optional)

Please follow the instructions for installation and operation of heating Systems.

If the temperature of the medium drops below approx. 5 °C, the heating will be switched on automatically. When the setpoint temperature of 15 °C is attained, the heating will again be switched off automatically. Built-in overheating protection limits the temperature of the heating system to a maximum of 75 °C.

AQUAMAT CF6 avec système hors-gel (en option)

Respecter les instructions de montage et d'exploitation du système hors-gel !

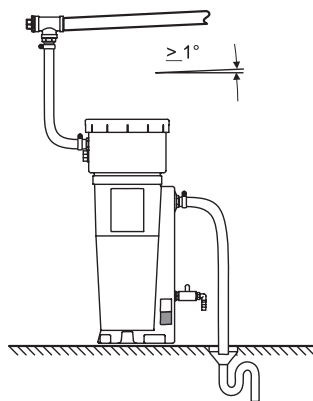
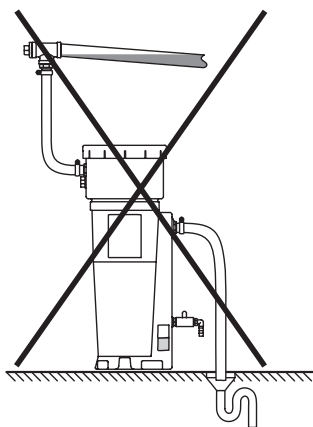
Le système hors-gel s'allume automatiquement lorsque la température ambiante baisse en dessous de 5 °C. Le chauffage s'éteint automatiquement lorsque la température prescrite de 15 °C est atteinte. Un dispositif de protection de surchauffe a été aménagé et limite la température du système hors-gel à max. 75 °C.

AQUAMAT CF6 met verwarming (als optie)

Ingesloten installatie- en gebruiksaanwijzing van de verwarming opvolgen!

Wanneer de temperatuur van het medium daalt onder ca. 5 °C, wordt de verwarming automatisch ingeschakeld. Na het bereiken van een temperatuur van 15 °C wordt de verwarming automatisch uitgeschakeld. Een ingebouwde bescherming tegen oververhitting begrenst de temperatuur van de verwarming op maximum 75 °C.

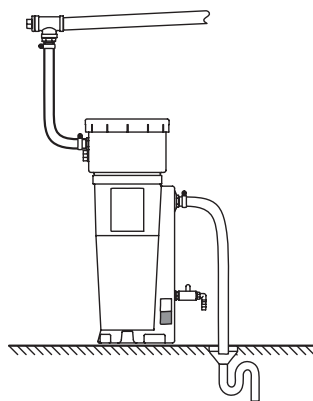
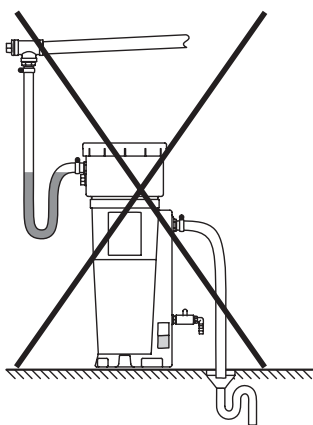
Installation



► HINWEIS

Kontinuierliches Gefälle

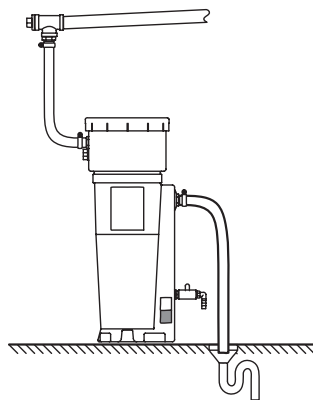
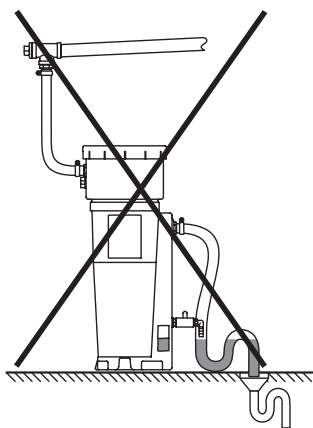
Die Kondensatsammelleitung stets mit kontinuierlichem Gefälle verlegen (mindestens 1°).



► HINWEIS

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Zulaufschlauch zur Druckentlastungskammer vermeiden.



► HINWEIS

Kontinuierliches Gefälle

Wassersack im Ablaufschlauch zum Abwasseranschluss vermeiden.

Installation**Installation****Installatie****► NOTE****Continuous slope**

The condensation collecting line must at all times have a downward slope of at least 1°.

► REMARQUE**Pente continue**

Poser toujours la conduite collectrice d'eau de condensation avec une pente continue (min. 1°).

► OPMERKING**Continue verval**

De condensaatverzamelleiding altijd met continu verval verleggen (tenminste 1°).

► NOTE**Continuous slope**

Avoid water pocket of the feed hose to the pressure relief chamber.

► REMARQUE**Pente continue**

Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'amenée vers la chambre de détente.

► OPMERKING**Continue verval**

Waterslot in de toevoerslang naar de drukontstingskamer vermijden.

► NOTE**Continuous slope**

Avoid sagging of the hose to the waste water outlet.

► REMARQUE**Pente continue**

Eviter une retenue d'eau dans la conduite d'écoulement vers le branchement d'eau usée.

► OPMERKING**Continue verval**

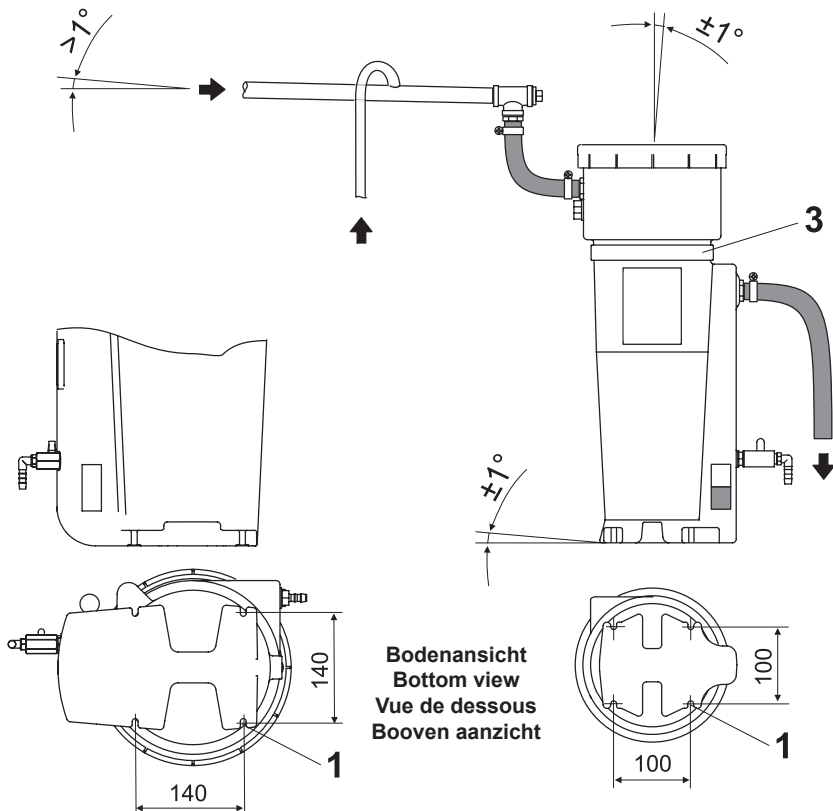
Waterslot in de afvoerslang naar de afvalwateraansluiting vermijden.



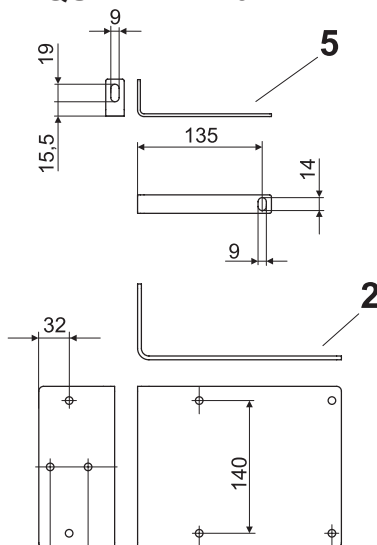
Allgemeine bauaufsichtliche Zulassung Deutsches Institut für Bautechnik, Berlin

Zulassungs-Nummer Z-83.5-13

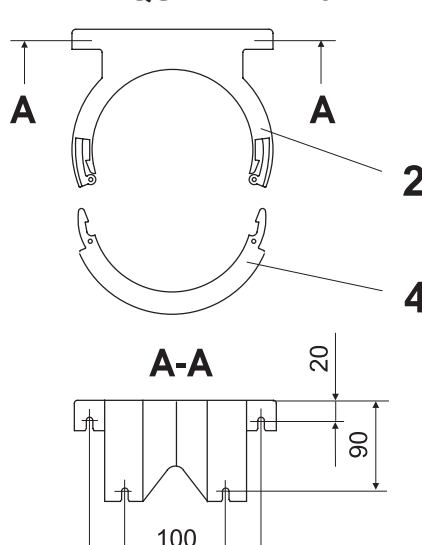
Der AQUAMAT ist vom Deutschen Institut für Bautechnik DIBt Berlin zur Aufbereitung von Kompressorenkondensaten zugelassen. Ein Genehmigungsverfahren zum Betrieb ist nicht erforderlich. Es reicht aus, die AQUAMAT-Aufstellung bei der regionalen Überwachungsbehörde zu melden. Örtliche Regelungen zu Aufstellung und Betrieb können von einzelnen Punkten dieser Anleitung abweichen; bitte informieren Sie sich bei der zuständigen Behörde!



AQUAMAT CF6



AQUAMAT CF3



Maßeinheit [mm]

Aufstellbereich

Versiegelte Bodenfläche oder Auffangwanne (>10 l: CF3 / >19 l: CF6)!

Im Schadenfall darf kein ungereinigtes Kondensat oder Öl in Kanalisation oder Erdreich gelangen!

Standfläche muss stabil und eben sein (max. 1° Neigung), damit der AQUAMAT CF zuverlässig funktioniert!

Bodenmontage

Langlöcher der 4 Befestigungsfüße (1) verwenden. Schrauben und Dübel liegen bei AQUAMAT CF im Lot ($\pm 1^\circ$) montieren.

Wandmontage

– Wandhalter (2) im Lot ($\pm 1^\circ$) an der Wand montieren.

AQUAMAT CF3

– mit Aufnahmefläche (3) einklemmen und Schließbügel (4) einrasten.

AQUAMAT CF6

– auf Wandhalter (2) montieren, seitliche Stützwinkel (5) an AQUAMAT CF6 anschrauben und an Wand montieren.

Kondensatzzulaufleitungen oberhalb des AQUAMAT CF und mit stetem Gefälle verlegen.

Wasserablaufleitung mit stetem Gefälle und möglichst mit Siphon verlegen.

Aufstellbereich muss so beschaffen sein, dass unbehandeltes Kondensat nicht in die öffentliche Kanalisation gelangen kann.

► HINWEIS

Kondensatableiter-Ausgang bis Ende der Inbetriebnahme absperren!

Schläuche müssen immer so fixiert werden, dass diese keine schlagenden Bewegungen ausführen und zu Verletzungen und/oder Schäden führen können.

The AQUAMAT oil-water separator has been approved for the treatment of compressor condensates by the Institute of Construction Engineering, Berlin. In Germany, it is therefore not necessary to apply for an operating permit. Please check the relevant legal regulations in your country. You should also contact the public authorities in your area, since there may be regional variations.

L'AQUAMAT est homologué par «l'Institut für Bautechnik DIBt» à Berlin pour le traitement de condensats issus de compresseurs. Aucune autorisation n'est requise pour son exploitation. Il suffit de signaler l'installation de l'AQUAMAT auprès de l'Autorité de surveillance régionale. La réglementation locale relative à l'installation et à l'exploitation peut diverger des indications données dans cette notice ; adressez-vous à l'organisme compétent pour la protection de l'environnement !

De AQUAMAT is van het Institut für Bautechnik DIBt Berlin voor de zuivering van compressorcondensaten toegelaten. Een keuringsproces voor het bedrijf is niet noodzakelijk. Het is voldoende de plaatsing van de AQUAMAT bij de regionale controleinstantie te melden. Plaatselijke regelingen voor plaatsing en bedrijf kunnen van afzonderlijke punten van deze gebruiksaanwijzing afwijken; informeer u zich alstublieft bij de verantwoordelijke instantie!

Area of installation

Sealed floor or spill basin (>10 l: CF3 / >19 l: CF6)!

It is crucial to ensure that untreated condensate or oil cannot get into the sewer system in the event of damage.

The floor area must be stable and level (max. inclination 1°) to ensure reliable functioning of the AQUAMAT CF.

Zone d'installation

Revêtement de sol étanche ou bassin de rétention (>10 l: CF3 / >19 l: CF6) !

En cas d'endommagement de l'AQUAMAT CF, le condensat non traité ou l'huile ne doivent en aucun cas pouvoir s'écouler dans la canalisation !

La surface d'installation doit être stable et plane (pente max. de 1°), pour que l'AQUAMAT CF puisse fonctionner en toute fiabilité !

Plaatsingsplek

Verzegelde bodenvlakte of opvangbak (>10 l: CF3 / >19 l: CF6)!

In schadegeval mag niet-gereinigd condensaat of geen olie in de riolering of in de grond geraken!

De standplaats moet stabiel en waterpas zijn (max. 1° helling), zodat de AQUAMAT CF betrouwbaar werkt!

Floor mounting

Use elongated holes of the 4 mounting (1) feet. Screws and dowels supplied with unit. Install the AQUAMAT CF unit true to plumb line (±1°).

Wall mounting

Fix mounting brackets (2) perpendicularly on the wall.

Push in **AQUAMAT CF3** with mounting area (3) and lock home clamp (4).

AQUAMAT CF6: mount on mounting bracket (2), screw lateral support brackets (5) onto AQUAMAT CF6 and install at the wall.

Lay condensate feed line(s) along the wall with a downward slope.

Lay water discharge line with a continuous downward slope to the wastewater discharge point. Install siphon to avoid disagreeable smells.

An area of installation must be chosen where untreated condensate cannot reach the public sewer system.

► NOTE

Shut off condensate drain outlet until the oil-water separator has been installed and is ready to be put into service!

Hoses must always be fixed in such a manner that they do not make flapping movements and lead to injuries and/or damage.

Montage au sol

Utiliser les trous oblongs des 4 pieds de fixation (1). Les vis et chevilles sont fournies. Monter l'AQUAMAT CF en le mettant de niveau (±1°).

Fixation au mur

Fixer l'étrier de maintien (2) au mur en les mettant de niveau (±1°).

Accrocher l'**AQUAMAT CF3** en se servant des surfaces de fixation (3) et encliqueter l'étrier de fixation (4).

AQUAMAT CF6 : à monter sur équerre de fixation (2), équerre de support latérale (5) à visser sur AQUAMAT CF6 et à installer au mur.

Poser avec une pente continue les conduites d'amenée de condensat au-dessus du niveau supérieur de l'AQUAMAT CF.

Poser la conduite d'écoulement d'eau avec une pente continue et installer si possible un siphon.

La zone d'installation doit être conçue de telle manière qu'il soit impossible au condensat non traité de parvenir dans les canalisations.

► REMARQUE

Condamner la conduite d'évacuation du condensat jusqu'à la fin de l'installation!

Les flexibles doivent toujours être fixés de façon à ce qu'ils ne puissent pas se déplacer sous l'action d'un coup de bélier et ne risquent pas de blesser quelqu'un ou d'occasionner des dommages.

Vloermontage

De slobgaten voor de 4 bevestigingspunten (1) gebruiken. De schroeven en pluggen zijn bijgeleverd. De AQUAMAT CF waterpas (±1°) monteren.

Wandmontage

De beugel (2) waterpas (±1°) aan de wand monteren.

Hierna de **AQUAMAT CF3** met de opnamering (3) in de beugel klemmen en de sluitbeugel (4) vastklikken.

AQUAMAT CF6: op montagehoek (2) monteren, laterale steunstukken (5) op de AQUAMAT CF6 vastschroeven en aan de wand monteren.

De condensaatvoerleiding dient altijd een continu verval te hebben.

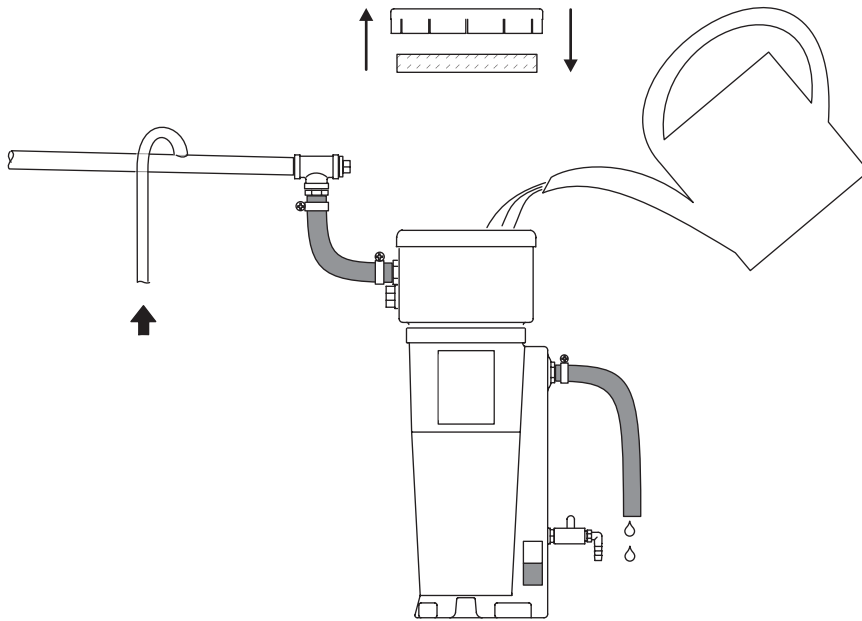
De condensaatafvoerleiding dient eveneens een continu verval te hebben, indien mogelijk voorzien van een sifon.

De toestand van het plaatsingsbereik moet zodanig zijn dat onbehandeld condensaat niet in de openbare riolering kan geraken.

► OPMERKING

Uitgang van de condensaatafleider afsluiten zolang het toestel in gebruik is!

Slangen moeten altijd zo worden bevestigd, dat deze geen zwiepende bewegingen kunnen maken wat letsel of schade tot gevolg kan hebben.



Inbetriebnahme

AQUAMAT CF mit Frischwasser füllen

- Abdeckkappe abnehmen, Filtermatte der Druckentlastungskammer entnehmen
- Wasser einfüllen: Behälter und Filterkammer füllen sich
- Wenn Wasser am Wasserablauf des AQUAMAT CF austritt, Zufuhr abstellen
- Durch allmähliche Wässerung des Vorfilters und Hauptfilters sinkt der Wasserpegel
- Ggfs. Frischwasser nachfüllen
- Filtermatte der Druckentlastungskammer wieder einsetzen
- Abdeckkappe aufsetzen

Der AQUAMAT CF ist betriebsbereit: Kompressorenkondensat kann über die Druckentlastungskammer zugeführt werden.

► HINWEIS

Kondensatableiterausgang öffnen!
Anschlüsse auf Dichtheit prüfen!

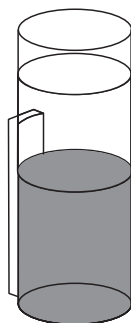
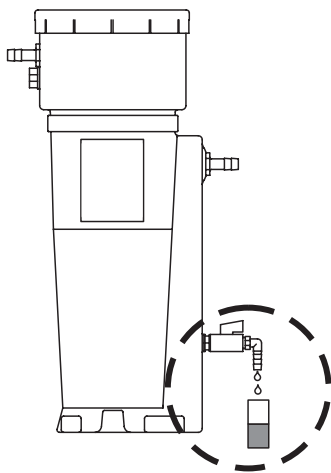


Fig. 1

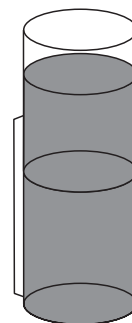


Fig. 2

Wartung

Abwasser-Kontrolle wöchentlich

- Testglas am Probeentnahmeventil füllen
- Trübung mit Referenz vergleichen

Wenn Probe klarer als Referenz

- Filter o.k. (Fig. 1)

Wenn Probe trüber als Referenz

- Filterwechsel vornehmen! (Fig. 2)

► HINWEIS

Niemals Fremdflüssigkeit in Druckentlastungskammer gießen!
Filterwirkung des AQUAMAT CF kann beeinträchtigt werden!

Putting into operation

Fill AQUAMAT CF with clean water

- Take off the cap, remove filter mat from the pressure relief chamber
- Let in the water through the inlet opening: container and filter chamber are filling up.
- Shut off the water when it starts to come out at the water outlet.
- The water level will sink due to the gradual water intake of the prefilter/main filter.
- Fill up with clean water as required.
- Install again filter mat and pressure relief chamber
- Mount the cap

The AQUAMAT CF is ready for operation: Compressor condensate can now flow into the AQUAMAT CF via the pressure relief chamber.

► NOTE

Open the outlet of the condensate drain! Check all connections for leaks!

Mise en service

Remplir l'AQUAMAT CF avec de l'eau claire

- Retirer le capuchon, retirer l'élément filtrant de la chambre de détente de pression
- Verser l'eau : le réservoir et la chambre de filtration se remplissent
- Dès que l'eau s'écoule par la sortie d'eau épurée, fermer l'arrivée d'eau
- Au fur et à mesure que le préfiltre/filtre principal absorbe l'eau, le niveau baisse
- Si nécessaire, rajouter de l'eau claire
- Installer l'élément filtrant de la chambre de détente de pression
- Mettre le capuchon

L'AQUAMAT CF est prêt à fonctionner : Le condensat issu du compresseur peut être introduit par la chambre de détente de pression.

► REMARQUE

Ouvrir la conduite d'évacuation du condensat! Vérifier l'herméticité des branchements!

In bedrijfstellen

AQUAMAT CF met vers water vullen

- Afdekklep verwijderen, filtermat uit de drukontlastingskamer nemen
- Water ingieten: reservoir en filterkamer vullen zich
- Als water aan de waterwegloop vrijkomt, toevoer stilzetten
- Door geleidelijke watering van het voorfilter/hoofdfilter daalt het waterpeil
- eventueel vers water bijvullen
- Filtermat uit de drukontlastingskamer inzetten
- afdekklep plaatsen

De AQUAMAT CF is bedrijfsklaar: Compressorcondensaat kann via de drukontlastingskamer toegevoerd worden

► OPMERKING

Uitgang van de condensaatafleider openen! Aansluitingen controleren op hun lektheid!

Maintenance

Weekly wastewater test

- Fill the test glass at the Sampling cock.
- Compare the cloudiness with the reference jar

If the sample is clearer than the reference cloudiness

- the filter is O.K. (Fig. 1)

If the sample is cloudier than the reference cloudiness

- the filter needs to be changed! (Fig. 2)

► NOTE

Never pour any foreign liquid into the pressure relief chamber! This can impair the filter efficiency of the AQUAMAT CF.

Entretien

Contrôle hebdomadaire de l'eau

- Remplir le verre de contrôle au robinet d'essai.
- Comparer la turbidité avec la référence

Si l'échantillon est plus clair que la référence

- le filtre est en bon état (Fig. 1)

Si l'échantillon est plus trouble que la référence

- Remplacer le filtre! (Fig. 2)

► REMARQUE

Ne jamais déverser un liquide étranger dans la chambre de détente ! L'efficacité de filtration de l'AQUAMAT CF risque d'être affectée !

Onderhoud

Controle van het afvalwater wekelyks

- testglas aan de monsterafnamekraan vullen
- Vertroebeling met referentie vergelijken

Als het monster zuiverder dan de referentie is

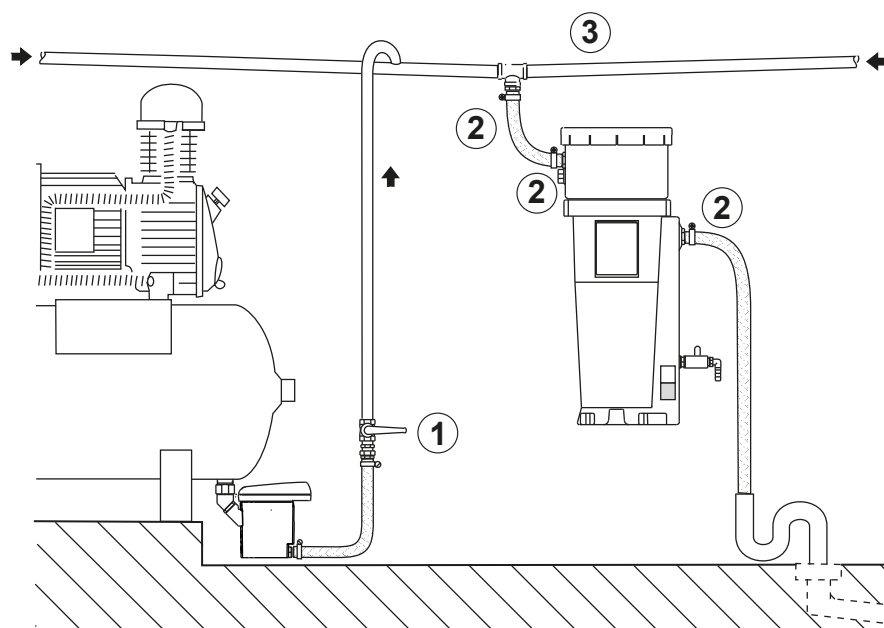
- filter o.k. (Fig. 1)

Als het monster troebeler dan de referentie is

- filterwissel uitvoeren! (Fig. 2)

► OPMERKING

Nooit vreemde vloeistoffen in de drukontlastingskamer gieten! De filterwerking van de AQUAMAT CF kan worden belemmerd!



(1) - Kondensatzulauf / Condensate inlet /
amenée de condensat / condensaattoevoer

(2) - Schlauch und Anschlüsse / Hose and
connectors / Tuyaux et raccords /
Slang en aansluitingen

(3) - Kondensatsammelleitung / Condensate
feed line / Condensat au dessus /
Condensaattoevoerleiding



Vor jeder Wartung

- Zulauf absperren (1)
Ggf. Kompressor ausschalten

Wartung

- Schläuche und Schlauchanschlüsse re-
gelmäßig kontrollieren (2)

Filterwechsel

Erforderlich, wenn

- ablaufendes Wasser trüb ist (siehe Ab-
wasser-Kontrolle)
- Austauschfilter verblockt ist
rote Ringfläche des Niveaumelders
sichtbar **nur CF6** (Seite 11)

► HINWEIS

- Gemäß Sorgfaltspflicht des Betreibers
muss stets ein originales Wartungspa-
ket bevorratet werden.
- Zur Funktionssicherheit nur originales
Wartungspaket verwenden.
- Bei wesentlichen Abweichungen von
der allgemeinen bauaufsichtlichen Zu-
lassung wie z.B. beim Einsatz von
Fremdfiltern ist die Verwendbarkeit des
Bauprodukts / AQUAMAT CF durch die
Zulassung nicht nachgewiesen. Eine
Zustimmung im Einzelfall durch die zu-
ständige Behörde vor Ort ist erforderlich.
- PE-Beutel vor dem Einsetzen des Aus-
tauschfilters entfernen und als Verpa-
ckung des gebrauchten Austauschfilters
verwenden.

AQUAMAT	Filtermatte Filter mat Elément filtrant Filtermat	Austauschfilter Replacement filter Filtre de rechange Vervangfilter	Gewicht Weight Poids Gewicht	Wartungspaket Maintenance package Pack de maintenance Onderhoudspakket
	[mm]	[l]	[kg]	Bestell-Nr. Order Ref. No. de comm. Bestelnummer
CF3	ø 160 × 30	5,1	0,5	5.3403.0
CF6	ø 185 × 30	9,5	1,0	8.2474.00530

Before any maintenance

- Shut off condensate inlet (1) if necessary
switch off compressor

Avant chaque entretien

- Fermer l'arrivée (1) si nécessaire, arrêter le compresseur

Vóór iedere**onderhoudswerkzaamheden**

- Toevoer (1) afsluiten
indien nodig, compressor uitschakelen!

Maintenance

- Hoses and hose connections must be inspected regularly (2)

Entretien

- Vérifier régulièrement les flexibles et les raccords de flexibles (2)

Onderhoud

- De toe- en afvoerslangen en de daarvoor bestemde aansluitingen regelmatig controleren (2)

Filter replacement

This is necessary when

- the water being discharged is too cloudy (see 'Wastewater test')
 - the replacement filter is clogged
- red ring area of the level indicator visible **only CF6** (page 11)

Remplacement du filtre

Nécessaire, si

- l'eau s'écoulant de l'AQUAMAT CF est trouble (voir contrôle de l'eau rejetée)
 - le filtre de rechange est saturé
- l'anneau rouge de l'indicateur du niveau est visible **sur CF6** (page 11)

Filterwissel

Nodig als:

- aflopend water troebel is (zie controle van het afvalwater)
 - de vervangfilter verblokt is
- rood ringoppervlak van de niveaumelder zichtbaar **nur CF6** (blz. 11)

► NOTE

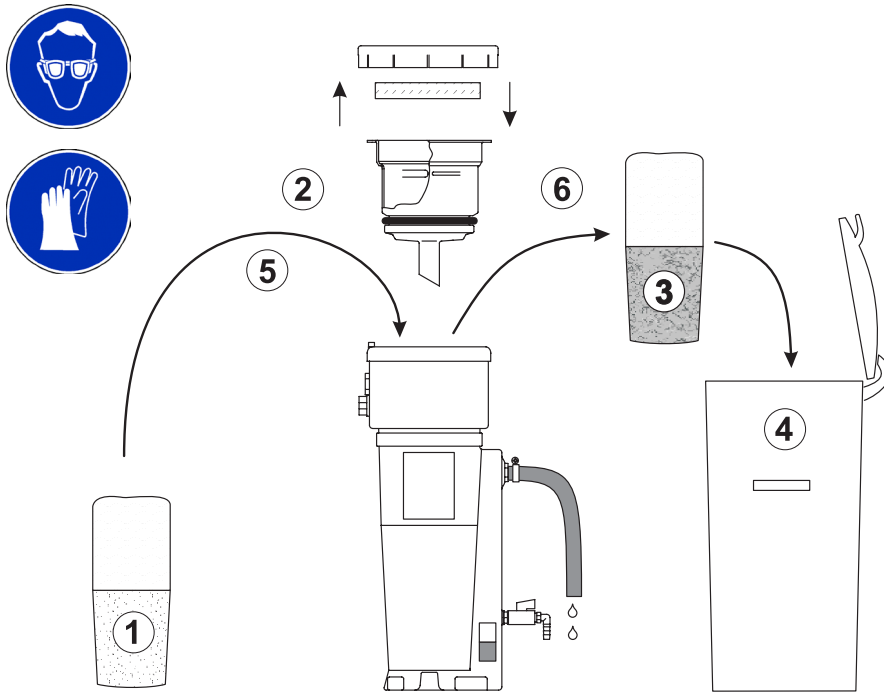
- Please observe the legal regulations in your country pertaining to the use and handling of filters, particularly with regard to keeping a maintenance package.
- Only use original maintenance packages in order to ensure operational reliability filters can be identified by their labelling.
- Use original filter sets only. Should external filters be applied, the claim to removal of material defects within the 2 years following the date of issue of the invoice will expire.
- Remove the PE bag prior to insertion of the replacement filter, and use it as packaging for the used replacement filter.

► REMARQUE

- Conformément à la législation en vigueur, l'exploitant est tenu d'avoir à tout moment un pack de maintenance en réserve
- Pour garantir le bon fonctionnement, n'utiliser que des packs de maintenance, identifiables aux inscriptions
- Utilisez exclusivement des kits de filtres d'origine! L'utilisation de filtres d'une autre marque annule la garantie d'élimination des vices accordée normalement pendant une période de 2 ans à compter de la date de facturation.
- Retirer le sac en plastique avant d'installer le filtre de rechange et utiliser celui-ci pour emballer le filtre de rechange usagé.

► OPMERKING

- Volgens „Verantwoordelijkheid van de exploitant” moet steeds een origineel onderhoudspakket ter beschikking staan.
- Ter functionezekerheid enkel onderhoudspakket toepassen, herkenbaar aan opschrift en keuringslabel!
- Alleen originele filtersets gebruiken. Indien u een andere soort filter neemt heeft u geen recht meer op het verhelpen van gebreken binnen 2 jaar na factuurdatum.
- Polyetheenzak verwijderen vooraleer u de vervangfilter inzet en gebruiken als verpakking voor de versleten vervangfilter.



Durchführung

- Neues Wartungspaket bereitstellen, PE-Beutel des Sets für Entsorgung des verbrauchten Austauschfilter verwenden
- Kondensatzlauf absperren
- AQUAMAT CF-Abdeckkappe öffnen, Filtermatte und Zulauf entnehmen
- Verbrauchten Austauschfilter langsam aus Behälter ziehen und abtropfen lassen
- Abgetropften Austauschfilter mit PE-Beutel verpacken und ordnungsgemäß entsorgen (siehe Kapitel „Entsorgung“)
- Neuen Austauschfilter in Filteraufnahme des Behälters einsetzen
- Filtermatte in Druckentlastungskammer einsetzen und Abdeckkappe aufsetzen
- Kondensatzlauf wieder öffnen

Grundreinigung des AQUAMAT CF

(Empfehlung: alle 12 Monate)

- Abdeckkappe abnehmen und Filtermatte entnehmen
- Austauschfilter entnehmen
- Behälter leerpumpen
- Behälter reinigen
- Flüssigkeit ordnungsgemäß entsorgen
- Austauschfilter und Filtermatte wechseln

Kapitel „Entsorgung“ beachten!

► HINWEIS

Keine zusätzlichen Reinigungsmittel (Tenside oder Lösemittel) verwenden! Diese beeinträchtigen die Filterwirkung!

Nach der Reinigung AQUAMAT CF mit Frischwasser füllen und verbrauchte Austauschfilter ordnungsgemäß entsorgen. (siehe Inbetriebnahme, Seite 19)

► HINWEIS

Festsitzende Rückstände im Steigkanal können durch Rückspülung in den Behälter gelöst werden.

Nach der Wartung

Kondensatzlauf öffnen.
Ggf. Kompressor einschalten.
Bei eingebauter Heizung Netzspannung wieder anschließen.

Procedure

- Prepare a new maintenance package near the unit. Keep the PE packaging of the new set for putting in the old replacement filter
- Shut off condensate inlet
- Open the AQUAMAT CF cap, and remove the filter mat and the inlet
- Slowly remove the used replacement filter from the container and let them drain
- Put the drained replacement filter into the PE packaging and ensure correct disposal (see the chapter entitled „Disposal“)
- Insert a new replacement filter into the filter receptacle of the container
- Insert the filter mat into the pressure relief chamber and mount the cap
- Open condensate inlet

Marche à suivre

- Préparer le nouveau pack de maintenance, utiliser l'emballage PE du kit pour l'élimination des filtre de rechange usagés
- Arrêter l'amenée du condensat
- Ouvrir le capuchon AQUAMAT CF, retirer l'élément filtrant et l'arrivée
- Enlever lentement le filtre de rechange du réservoir et le laisser égoutter
- Mettre le filtre de rechange usé après l'avoir laissé égoutter dans l'emballage PE et le jeter conformément aux dispositions légales (voir le chapitre „Élimination“)
- Installer un nouveau filtre de rechange à l'endroit prévu dans le réservoir
- Installer l'élément filtrant dans la chambre de détente de pression et refermer le capuchon
- Ouvrir à nouveau l'amenée du condensat

Uitvoering

- Nieuw onderhoudspakket gereedzetten, PE-verpakking van de set voor het ontdoen van het verbruikte vervangfilter gebruiken
- Toeloop van condensaat afsluiten
- De afdekklep van de AQUAMAT CF openen, filtermat en toevoer verwijderen
- Verbruikte vervangfilter langzaam uit het reservoir halen en laten uitlekken
- Afgedropen vervangfilter in PE-verpakking verpakken en in het afval doen (zie hoofdstuk „Afvalverwijdering“)
- Nieuwe vervangfilter in de filteropname van het reservoir plaatsen
- Filtermat in de drukontlastingskamer plaatsen en afdekklep er opleggen
- Condensaattoeloop weer openen

General cleaning of AQUAMAT CF

(recommended every 12 months)

- Take off the cap and remove the filter mat
- Remove the replacement filter
- Pump out the container
- Clean the container
- Ensure correct disposal of the liquid
- Replace the replacement filter and the filter mat

Observe the chapter entitled “Disposal”!

► NOTE

Do not use additional cleaners (surfactants or solvents)! They may impair the filter efficiency.

After cleaning, fill the AQUAMAT CF unit with fresh water. (see 'Putting into operation', page 20)

Spent replacement filter must be properly disposed of.

► NOTE

Firmly bonded residues in the ascension pipe can be detached through backflushing into the container.

After maintenance work

Open condensate inlet (if necessary switch on compressor).

If there is an in-built heating system, reconnect the power supply.

Nettoyage complet de l'AQUAMAT CF

(Recommandation : tous les 12 mois)

- Enlever le capuchon et retirer l'élément filtrant
- Retirer le filtre de rechange
- Vider le réservoir
- Nettoyer le réservoir
- éliminer les liquides conformément à la législation
- Changer les filtre de rechange et l'élément filtrant

Tenir compte du chapitre “Élimination” !

► REMARQUE

Ne pas utiliser de produits de nettoyage supplémentaires (tensio-actifs ou solvants) ! Ceux-ci nuisent à l'efficacité des filtres !

Après le nettoyage, remplir l'AQUAMAT CF avec de l'eau claire ! (voir mise en service, page 20)

Éliminer le filtre de rechange usagés conformément à la loi.

► REMARQUE

Les résidus accrochés dans le canal montant peuvent être décollés par une opération de rinçage à contre-courant vers le réservoir.

Après l'entretien

Ouvrir l'amenée du condensat (Le cas échéant, mettre le compresseur en marche)!

Si le système hors-gel est en place, le remettre sous tension.

AQUAMAT CF-basisreiniging

(Advies: alle 12 maanden)

- Afdekklep wegnemen en filtermat eruit halen
- Vervangfilter verwijderen
- Reservoir leegpompen
- Reservoir reinigen
- Vloeistof volgens de voorschriften ontdoen
- Vervangfilter en Filtermat vervangen

Hoofdstuk „Afvalverwijdering“ naleven!

► OPMERKING

Geen bijkomende reinigingsmiddelen (tenside of oplosmiddel) gebruiken! Dit belemmert de filterwerking!

Na de reiniging de AQUAMAT CF met vers water vullen. (zie ingebruikname, bladzijde 20)

Gebruikte vervangfiltervolgens de voorschriften ontdoen.

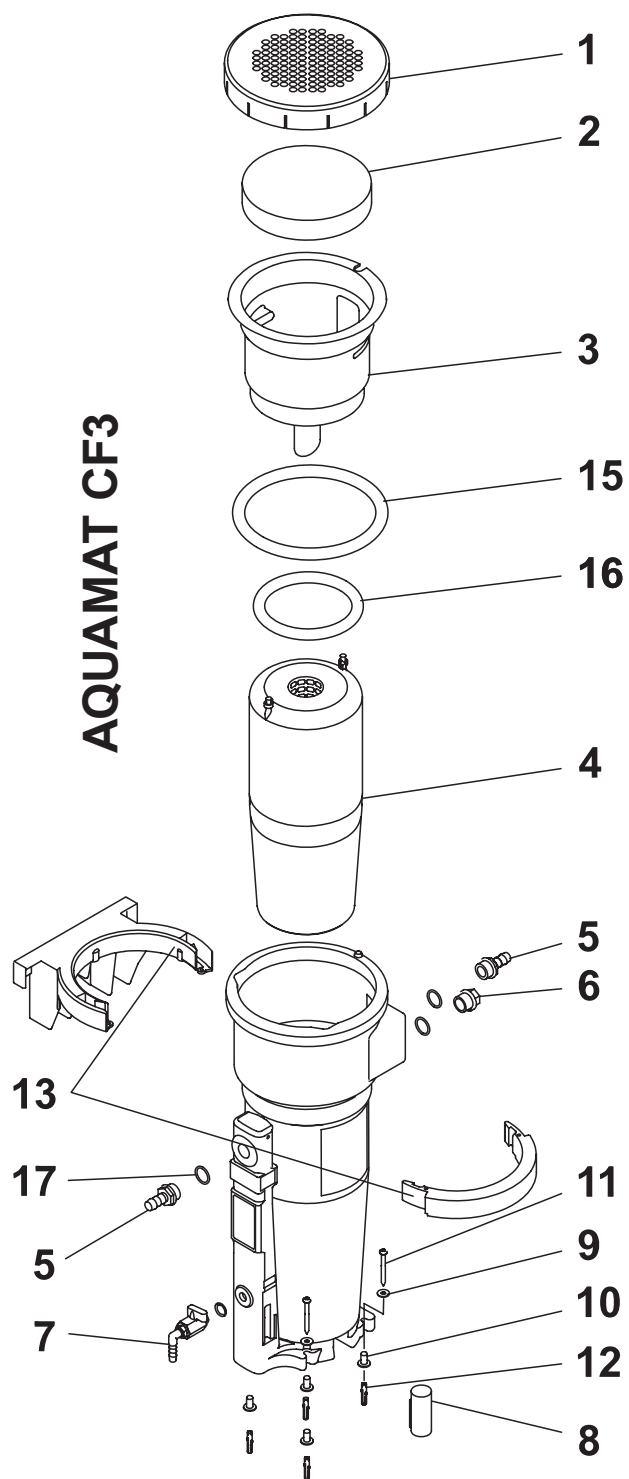
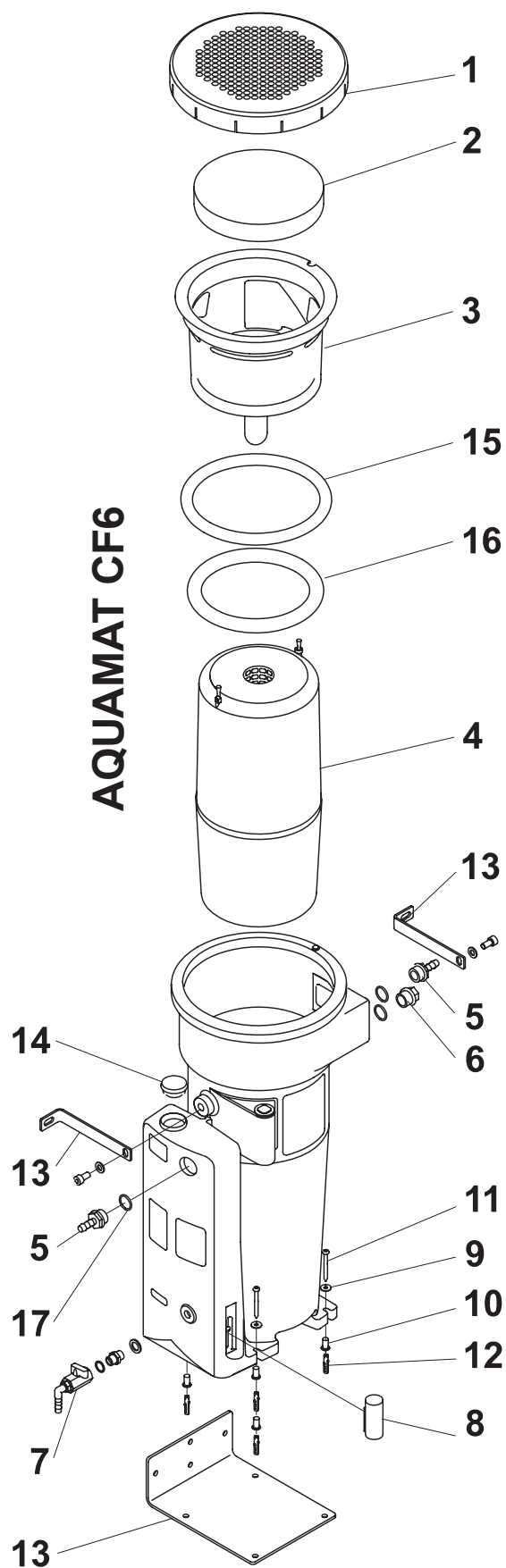
► OPMERKING

Aangekoekte resten in het stijgp kanaal kunnen door middel van terugspoelen naar het reservoir worden losgemaakt.

Na onderhoudswerkzaamheden

Toevoer openen (indien nodig, compressor inschakelen)!

Bij ingebouwde verwarming netspanning inschakelen.

AQUAMAT CF3**AQUAMAT CF6**

Bauteile	Components	Nomenclature des pièces	Onderdeeltekening
1 Abdeckkappe	1 Cap	1 Capuchon	1 Afdekkap
2 Filtermatte	2 Filter mat	2 Élément filtrant	2 Filtermat
3 Zulaufrohr	3 Inlet pipe	3 Tuyau d'arrivée	3 Toevoerbuiss
4 Austauschfilter	4 Replacement filter	4 Filtre de rechange	4 Vervangfilter
5 Schlauchtülle G ½, di = 10 mm	5 Hose connector G ½, di = 10 mm	5 Raccord pour flexible G ½, di = 10 mm	5 Slangaansluiting G ½, di = 10 mm
6 Verschlusssschraube G½"	6 Screw plug G½"	6 Obturateur G½"	6 Afsluitdop G½"
7 Probeentnahmeventil	7 Sampling valve	7 Vanne d'échantillonnage	7 Proefkraan
8 Prüfröhrchen	8 Test tube	8 Tube à essai	8 Proefbuisje
9 Scheibe 5	9 Washer 5	9 Rondelle 5	9 Scheibe 5
10 Rohrniet C1-8 × 15	10 Tubular rivet C1-8 × 15	10 Rivet creux C1-8 × 15	10 Bevestigingsbus C1-8 × 15
11 Holzschraube 5 × 50	11 Wood screw 5 × 50	11 Vis à bois 5 × 50	11 Houtschroef 5 × 50
12 Dübel	12 Dowel	12 Cheville	12 Plug
13 Wandhalter	13 Wall mounting bracket	13 Equerre pour la fixation au mur	13 Wig voor wandmontage
14 Stopfen 1"	14 Plug 1"	14 Bouchon 1"	14 Sluitdop 1"
15 Rundschnurring CF3: 163 × 15 CF6: 173,4 × 15	15 Cord packing CF3: 163 × 15 CF6: 173,4 × 15	15 Joint boîtier elec. CF3: 163 × 15 CF6: 173,4 × 15	15 Afsluitring CF3: 163 × 15 CF6: 173,4 × 15
16 Rundschnurring CF3: 108,5 × 14 CF6: 154 × 15	16 Cord packing CF3: 108,5 × 14 CF6: 154 × 15	16 Joint boîtier elec. CF3: 108,5 × 14 CF6: 154 × 15	16 Afsluitring CF3: 108,5 × 14 CF6: 154 × 15
17 O-Ring 20 × 2,2	17 O-ring 20 × 2,2	17 Joint torique 20 × 2,2	17 O-Ring 20 × 2,2

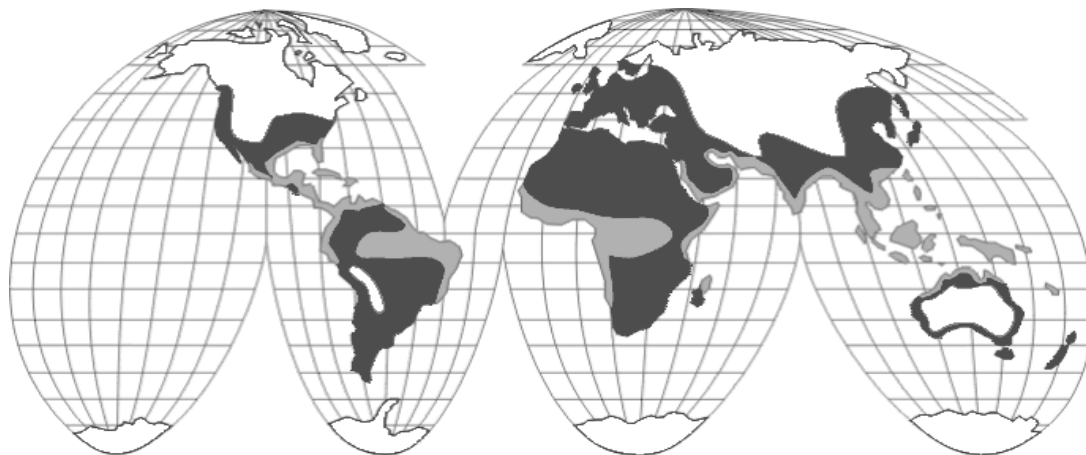
Lieferbare Ersatzteile Spare parts available Pièces de rechange Leverbare onderdelen	Inhalt Content Sommaire Inhoud	Bestell-Nr. Order Ref. No. de comm. Bestelnummer	
		AQUAMAT CF3	AQUAMAT CF6
Wartungspaket Maintenance package Pack de maintenance Onderhoudspakket	2, 4	5.3403.0	8.2474.00530
Wandhalter Wall bracket Fixation murale Wandhouder	13	8.2474.00160	8.2474.00540
Filtermatte, Abdeckkappe Filter mat, cap Élément filtrant, Capuchon Filtermat, afdekklep	1, 2	5.2648.00100	8.2474.00020
Referenztrübung 10 mg/l Reference jar Référence de turbidité Referentietroebelheid	8	5.2799.00020	
Probeentnahmeventil Sampling valve Echantillon Proefkraan	7	8.2474.00530	5.3408.0
Heizung Heating Hors-gel Verwarming	siehe Seite 13 see page 14 voir page 14 zie blz. 14	—	5.2729.0
Dichtungssatz Set of seal Jeu de joints d'étanchéité Afdichtingsset	15, 16, 17	8.2474.01270	8.2474.01280

Allgemeine Leistungs- und Klimadaten

General performance and climate data

Caractéristiques et données climatiques générales

Algemeen gegevens over capaciteit en klimaat



AQUAMAT	Klimazone Climatic zone Zone climatique Klimaatzone	Kompressorleistung / Compressor performance Puissance des compresseurs / Compressorcapaciteit [m³/min]							
		Schraubenkompressoren Screw compressors Compresseurs à vis Schroefcompressoren					Kolbenkompressoren 1 oder 2-stufig Piston compress., 1- and 2-stage Compre. à pistons, 1- et 2-étages Zuigercompress. 1- en 2-traps		
		Turbinenöl Turbine oil Huile turbine Turbine-olie	VDL Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	VCL-Öl VCL oil Huile VCL VCL olien	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Synthetique olien		VDL Öl VDL oil Huile VDL VDL olien	Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Synthetique olien	
					PAO	Ester		PAO	Ester
CF3	grün/green/vert/groen	2,8	2,8	2,1	2,1	1,8	1,9	1,6	1,8
	blau/blue/bleu/blauw	2,4	2,4	1,9	1,9	1,6	1,7	1,4	1,6
	rot/red/rouge/rood	2,1	2,1	1,6	1,6	1,4	1,5	1,2	1,4
CF6	grün/green/vert/groen	5,5	5,5	4,2	4,2	3,6	3,8	3,2	3,7
	blau/blue/bleu/blauw	4,9	4,9	3,8	3,8	3,2	3,4	2,8	3,2
	rot/red/rouge/rood	4,2	4,2	3,2	3,2	2,8	2,9	2,4	2,8

Synthetiköl Synthetic oil Huile synthétique Synthet. olien	Mögliche Leistungsabweichung Possible performance deviation Divergence possible dans la productivité Mogelijke afwijking van de capaciteit
PAO	+/- 20 %
Ester	+/- 40 %

Komponente Component Composant Component	Europäischer Abfallschlüssel European waste disposal key Code Européen de Déchets Europese afvalsleutel
Wartungspaket: Maintenance package: Pack de maintenance: Instandhoudingspakket:	15 02 02 (Aufsaug- und Filtermaterialien) 15 02 02 (Absorption and filter materials) 15 02 02 (Absorbants et matériaux filtrants) 15 02 02 (Opzuig- en filtermaterialen)
Öl-Auffangbehälter: Oil collector: Collecteur d'huile: Olie-opvangreservoir:	13 02 05 (Mineralöle) 13 02 05 (Mineral oil) 13 02 05 (Huiles minérales) 13 02 05 (Mineral olien) 13 02 06 (Synthetiköle) 13 02 06 (Synthec oil) 13 02 06 (Huiles synthétiques) 13 02 06 (Synthetik olien)
Kondensat: Condensate: Condensat: Condensaat:	13 08 02 (andere Emulsionen) 13 08 02 (other emulsions) 13 08 02 (autres émulsions) 13 08 02 (andere emulsies)

Entsorgung

Bei Abbau und Entsorgung des AQUA-MAT müssen alle zugehörigen Teile getrennt und gesondert entsorgt werden.

Behälter, Deckel, Vorabscheider, Vorabscheiderfuß:
PE-LD (Polyethylen)

Anschlussadapter:
POM (Polyoxymethylen/Polyacetal)

Kugelventil:
Messing, vernickelt

Ölrohr:
PP (Polypropylen)

Disposal

As regards the dismantling and disposal of the AQUAMAT, all of the related parts must be disposed of separately.

Container, cover, preseparator, preseparator base:

PE-LD (low-density polyethylene)

Connection adapter:

POM (polyoxymethylene/polyacetal)

Ball valve:

nickel-plated brass

Oil pipe:

PP (polypropylene)

Élimination

Lors de la dépose et de l'élimination de l'AQUAMAT, tous les éléments correspondants doivent être éliminés de manière sélective.

Réservoir, couvercle, préséparateur, pied du préséparateur :

PE-LD (polyéthylène)

Adaptateur de raccordement :

POM (polyoxyméthylène/polyacétal)

Vanne à boisseau sphérique :

Laiton, nickelé

Tube à huile :

PP (polypropylène)

Afvalverwijdering

Bij de demontage en verwijdering van de AQUAMAT moeten alle onderdelen gescheiden en gesorteerd verwijderd worden.

Reservoir, deksel, voorafscheider, voorafscheidervoet:

PE-LD (polyethyleen)

Aansluitingsadapter:

POM (polyoxymethyleen/polyacetal)

Kogelklep:

Messing, vernikkeld

Oliebuis:

PP (polypropyleen)

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Filterkontrolle / Filter check / Controle des filtres

1 x wöchentlich / once a week / une fois par semaine

Jahr / Year:

[illegible][illegible]

Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

Wartung / Maintenance / Entretien

[illegible]

Originalanleitung in Deutsch. Technische Änderungen und Irrtümer vorbehalten.
Translation of the original instructions/manual. Original instructions/manual are in German.
Subject to technical changes without prior notice; errors not excluded.
Traduction de la notice originale. La notice originale est en allemand.
Sous réserve de modifications techniques et d'erreurs typographiques.
Vertaling van de oorspronkelijke instructies zijn in het Duits.
Technische veranderingen en vergissingen voorbehouden.
02-094_AQUAMAT CF3-6_de_en_fr_nl_2014-01

AQUAMAT CF3, CF6